**HOE VERNEDERLANDSEN / VERTREFWOORDEN?**

**Hoe voer je de antwoorden van de vragenlijsten in de juiste VORM in in de database van het WVD?**

Wij vragen aan onze informanten om de **uitspraak** van de antwoorden zo goed mogelijk weer te geven; die schrijven dus soms in hun eigen spelling/op hun eigen manier een woord op, dat niet meteen herkenbaar is voor de invoerder. Anderen schrijven uit zichzelf al een min of meer vernederlandste vorm. Er bestaan bovendien soms veel verschillende uitspraken van eenzelfde klank of van eenzelfde woord in het Vlaamse dialectgebied. Die verschillende uitspraak- en vormvarianten moeten omgezet worden naar uniformere **TREFWOORDEN**.

* **Basisprincipe om trefwoord te vormen = VERNEDERLANDSEN**

= opschrijven volgens de **Nederlandse spellingregels**

= zoals het woord zou klinken als het zou worden uitgesproken in de standaardtaal

Soms bestaat dat woord ook in de standaardtaal, soms niet.

Eenvoudige voorbeelden :

|  |  |
| --- | --- |
| **Antwoord (geïmiteerde schrijfwijzen)** | **vernederlandste** **vorm** |
| woafeliezer | wafelijzer |
| oarienkvisjcher | haringvisser |
| bruudruuster | broodrooster |
| stroateluupere | strateloper |
| skoaverdienn | schaverdijnen |
| viespôêl | vispaal |

* **Let op : vernederlandsen ≠ vertalen naar het AN!!**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Antwoord** **(geïmiteerde schrijfwijzen)** | **vernederlandste** **vorm**  | **vertaling =** **AN-equivalent** |
| patatte | patat | aardappel |
| sjchuufelette | schuifelet | fluitje |
| kiekng | kieken | kuiken/kip |

* **Om goed te vernederlandsen moet je een beetje inzicht hebben in de klankverschijnselen of klankovergangen in de verschillende Vlaamse dialecten (“afwijkingen” t.o.v. het Nederlands)**
* Enkele bekende klankverschijnselen m.b.t. **KLINKERS** in de dialecten :

|  |  |
| --- | --- |
| **Antwoord (geïmiteerde schrijfwijzen)** | **vernederlandste** **vorm** |
| WV : dinne, pit, stikoostelijk OV: duun, puut, stuuk | dun, put, stuk |
| WV : buk, puppe, dul  | bok, pop, dol |
| WV : koente, moend, oenger | kont, mond, honger |
| WV : piente, klienkng, dikkeOV : pint, klinkng, dik(ke)Dender : pient, klienken, diek | pint, klinken, dik |
| WV en OV : zoat, ouk, sjchòòp, koartn, schoare, zoaën; zuidoost OV : zoet, oek, schoep/skoep, woeter, schoere, zoeën | zaad, haak, schaap, kaarten, schaar, zaaien |
| WV : beeën, zjeepe, breënn OV: bieën, zjiepe, brieën | been, zeep, breden  |
| WV : booëm, looëpm, ooëj OV: buuëm, luuëpm, uuëj Oostelijk OV : boeëm, loeëpen, oeë (euj) | boom, lopen, hooi |
| WV : zeune,neute,butter  | zoon, noot, boter |
| Overal : pèèrt, stèèrt, kèèse, wèèrn | paard, staart, kaars, weren  |
| WV : buutn, verzuup, uus, stuuteOV : bûtn, verzûp, ûsOostelijk OV : boatn, verzoip, òòës | buiten, verzuip, huis, stuit |
| WV : kiekng, riepe, sniejnOV : kèèkng, rèèpe, snèèjn/snaejnOostelijk OV : kaaëken/koiken/kaeken | kijken, rijp, snijden |
| WV : bluuvn, vuuve, puupe | blijven, vijf, pijp |
| WV : geete, kleene, sjcheeën OV: gjiede, kliene, schieën | geit, klein, scheiden |
| WV : koese, koedOV : koase/kaase/kaese, koad/kaad/ kawd/ kaewt/kajt | koud, kous |
| WV en westelijk OV : katte, neute, slekke, lepele, oamere, zoete, proopre | kat, noot, slak, lepel, hamer, zoet, proper |
| WV : verkorting lange klinkers : slapkamer, blikwoater, stintje, hij dromt Ook oostelijk : plosj, hij witj | slaapkamer, bleekwater, steentje, hij droomtplaats, hij weet |
| Westelijk OV : verlenging klinkers :vèère, lèèn, tijel, mèèlèè | Vinger, liggen/leggen, tingel, mengeling |
| Oostelijk OV : ontronding : meeln, deer, mies, brieg | molen, deur, mus, brug |

* Enkele bekende verschijnselen m.b.t. MEDEKLINKERS in de dialecten:

|  |  |
| --- | --- |
| **Antwoord (geïmiteerde schrijfwijzen)** | **vernederlandste** **vorm** |
| overal : uus, oak, uppeln,  | huis, haak, huppelen |
| westelijk OV : kadde, zedn, kûbe, bagre  | kat, zetten, kuip, bakker |
| WV : sjchoole, sjchip, skooënezuidoostelijk OV : skoole, skoit  | school, schip, schoonschool, schuit |
| westelijk OV : weglating -g- of -ng-lîên, lèèn, zaen, aaën, jòòe | liegen, liggen/leggen, zeggen, hangen, jonge |
| zuidwestelijk OV: verkie, muilie, petie, plastiekie versoip | varken, molen, peten, plastieken verzuip |
| zuidoostelijk OV : mouillering : plosj, hij witj, montj, wientj, keljer, grenjel | plaats, hij weet, maand, wind, kelder, grendel |
| beetje overal : weglating van de –r voor -st of -t : dust, ieëst, kèèse, toat, wuttel/wettel, zwet | dorst, eerst, kaars, taart, wortel, zwart |
| Oostelijk OV : weglating w na k- : koat, bekòòm | kwaad, bekwaam |
| OV : weglating -j- tussen klinkersnoaën, moaën, euën | naaien, maaien, hooien |

* Combinatie van verschijnselen levert soms moeilijker gevallen op:

|  |  |
| --- | --- |
| **Antwoord (geïmiteerde schrijfwijzen)** | **vernederlandste** **vorm** |
| sjchuufelette | schuifelet |
| masjcheloare | masselaar |
| veuëlschû | vogelschui (> vogelschuw) |
| arekloesjer  | eiereklutser |
| toeatroller | taartroller |
| antoave | handhaaf |
| moaeschèèdere | maaieschijter |
| innaaver | hennenhouder |
| òòëtjskiern | uitschudden |
| pjèèrembustel | paardenborstel |
| irdabelschreeperken | aardappelschrepertje |

Uitgebreide toelichting over klankverschijnselen en -veranderingen in de Vlaamse dialecten vind je in de ***Inleiding*** op het WVD, die integraal op de website van WVD te vinden is : <http://www.wvd.ugent.be/node/395>

Daar vind je per Nederlandse klank, bv. de korte “o” of de lange “aa”, een overzicht van de klankovergangen die kunnen optreden in de verschillende dialecten.

* **Waar moet je verder op letten bij vernederlandsing?**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Antwoord (geïmiteerde schrijfwijzen)** | **vernederlandste** **vorm**  |
| Tussenletter **-e-** in samenstelling enkel schrijven als de informant dat doet | soepelepelzwienetetenkiekemarsjang | soepelepelzwijnetetenkiekemarchand |
| Tussenletter **-n-** enkel schrijven als de informant dat doet | kieknmarsjangennenboer | kiekenmarchandhennenboer |
| Tussenletter **-s-** in samenstelling enkel schrijven als de informant dat doet | zwiensteetnschoapsleepeleverkieskotkiekngsmarchang | zwijnstetenschaapslepelvarkenskotkiekensmarchand |
| Buigings –n niet schrijven | nen schonen ne rostn | een schoneeen roste |
| Allerlei voornaamwoordjes ook vernederlandsen  | ulder genèèrneur èègn wosjchnmallekoar zeeër doen | hulder generen haar eigen wassenmalkaar zeer doen |
| Achtervoegsels van verkleinwoorden ‘**vertalen**’ naar het Nederlands | meiskekiekskeuuziegemuuzejebomtjeiestelingske | meisjekiekjehuisjemuisjeboompjeeerstelingetje |

* **Vernederlands echter niet “te ver”**

Als een klinker/medeklinker niet het resultaat is van een regelmatige klankovergang in een dialect, zoals hierboven of in de *Inleiding* beschreven, dan laat je die beter zo staan.

|  |  |
| --- | --- |
| **Antwoord (geïmiteerde schrijfwijzen)** | **vernederlandste** **vorm** |
| azielmuule | azijlmuil (en niet : azijnmuil) |
| petoaterpot | petaterpot of pataterpot (en niet : patattepot) |
| sleuter, leper | sleuter, leper (en niet : sleutel, lepel) |
| kieksje | kiekje (en niet : kiekentje) |
| woafeliesder | wafelijsder (niet : wafelijzer) |
| bjeetemeuln / bieëtemeeln | Betemolen (niet : bietemolen) |

* **Concrete Problemen**
1. **Ik kan het antwoord niet lezen dat opgeschreven staat.**

**> Advies :** Probeer de **schrijfwijze** van het antwoord te benaderen in het vak “**Trefwoord**” en zet een **“x**” in het vak “**lexicale variant**”. Op die manier kunnen de redacteuren van het WVD efficiënt zoeken op alle dergelijke “x”-probleemgevallen.

In het vakje “**commentaar**” kun je eventueel nog wat extra toelichting geven.

1. **Ik kan het antwoord dat er staat wèl lezen, maar ik weet helemaal niet hoe ik het moet vernederlandsen/vertrefwoorden.**
Voorbeeld : *tèètewèèter* of *èèselen* in het West-Vlaams, *meilei* in het Meetjeslands of *stozjen* in de Denderstreek.

**> Advies :** **Schrijf** het woord zo nauwkeurig mogelijk **over** in het vak **“informantenspelling”** en zet een **“x**” in het vak **“lexicale variant”.** Op die manier kunnen de redacteuren van het WVD efficiënt zoeken op alle dergelijke “x”-probleemgevallen.

1. **Mijn antwoord gaat terug op een Frans woord: schrijf ik het Franse woord als trefwoord of een (of verschillende) vernederlandste vorm(en)?**

**> Advies :** Alleen als de uitspraak / vorm van het antwoord niet te veel afwijkt van het Franse origineel, schrijf je het Franse woord als trefwoord. Is het antwoord sterk ‘vervormd’ en wijkt het te veel af van het origineel (bijna onherkenbaar soms): schrijf het woord over zoals het er staat of probeer naar eigen inzicht te vernederlandsen.

|  |  |
| --- | --- |
| **Antwoord (geïmiteerde schrijfwijzen)** | **trefwoord** |
| **Weinig ‘vervormde’ uitspraak** | **> Frans woord** |
| friteuse | friteuse  |
| matriese | matrice  |
| marsjang, biedong, bassing | marchand, bidon, bassin (staan in Van Dale) |
| kasrole / kaaseroule | casserole (staat in Van Dale) |
|  |  |
| **Sterke vervorming** | **> Overschrijven wat er staat** |
| foersjette, fersjette, ferset, ferket, foerket, vorket,…. |  |
| tallore, taljuur, taljure, teljore, teljure,…  |  |
| reejesiern ‘erin slagen om’ |  |
| stozjen ‘taart met verdiepingen’ |  |
|  | **> Of naar eigen inzicht vernederlandsen** |
| soepetriene | soepetrien (niet ‘terrine’) |
| stozjen  | stagen (niet ‘stages’) |
| reejesiern | reüssieren (niet ‘reussier’) |
| tallore, tallure, taljore, taljure, taljuur, teljuur, teljore, teljoor,… | Vier trefwoordvormen : talloor, telloor, taljoor, teljoor |

1. **Er zijn zoveel verschillende uitspraak- en vormvarianten van oorspronkelijk duidelijk één en hetzelfde woord, dat ik niet weet of ik alles onder één en hetzelfde trefwoord moet plaatsen, of dat ik toch verschillende, verwante, trefwoordvormen moet onderscheiden.**

**> Advies** : Het is beter om **verschillende vormen** als trefwoord te hebben, dan alle uitspraak- en vormvarianten onder één trefwoord te gooien. Beter te veel uit mekaar halen, dan te weinig!

|  |  |
| --- | --- |
| **Antwoord (geïmiteerde schrijfwijzen)** | **Vernederlandste vorm(en)** |
| Bundel, bondel, boendel, boendle, boengel, boengle, boenjel,… | twee trefwoorden : bundel, bondel |
| Patatte, petatte, patatter, petatre, patoatere, petoadere, petoeter, patoeter,… | Verschillende trefwoorden : patat, patatter, pataterpetat, petatter, petater |
| Sliederen, slidderen, slienderen, sledderen | Beter antwoorden overschrijven |
| Sjchuuw, skui, skuuj, schû, schoae  | Beter antwoorden overschrijven of tweetal trefwoorden :sjchuuw = schuwskui, skuuj, schû, schoa = schui |

Probeer **CONSEQUENT** te zijn: vertrefwoord de vorm *boendel* niet de ene keer als *bundel*, en de andere keer als *bondel,* *petatte* niet de ene keer als *patat* en de andere keer als *petat*.

**GOUDEN INVOERREGELS**

* **Vernederlands het antwoord alleen als je ZEKER bent.**
* **Beter TE VEEL trefwoordvormen onderscheiden dan te weinig.**
* **Wees CONSEQUENT in de vernederlandsing.**
* **Wil je / durf je niet (te) vernederlandsen of lukt het niet om / twijfel je over de juiste vernederlandsing, schrijf dan gewoon het antwoord over ZOALS HET ER STAAT.**
* **Hulpmiddel bij het vernederlandsen**

**= Register** van het WVD, een lijst waarin àlle trefwoorden opgenomen zijn die al in een vorige aflevering verschenen zijn. Misschien staat het woord dat je moet invoeren daar al vertrefwoord en kun je je daarop baseren?
Bv. *eeëste k(w)artier , ieëste ketier* > alleen *kwartier* staat vertrefwoord in het register.

* **Tot slot**

Ook de redacteuren maken soms “fouten” en hebben niet altijd pasklare antwoorden. Sommige beslissingen over vertrefwoording / vernederlandsing kun je pas nemen helemaal op het einde, als àlle woorden voor die vraag ingevoerd zijn of als je een grondige etymologische studie hebt gemaakt van een woord. Laat er dus je slaap niet voor!